

Lozan, 24 temmuz 1923.

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ HÜKÜMETİ  
HARİCİYE VEKİLİ VE LOZAN SULH KONFE-  
RANSINDA TÜRK HEYETİ MURAHHASASI  
REİSİ İSMET PAŞA HAZRETLERİNE.

Ekselans ,

Türkiyede mevcut İtalya müessesatı mezhebiye, tedrisiye, sıhhiye ve hayriyesi hakkında bugünkü tarihli ve zirdeki şekilde muharrer mektubu Âhilerini almakla kesbi şeref eylerim:

« Lozanda bugünkü tarihle imza olunan ikamet Mukavelesine atfen ve işbu Mukavelenameye raptedilecek olan Beyannamenin mektuplarla tebdili hakkında Birinci Komitenin 19 mayıs 1923 tarihli celsesinde müttehaz kararına iptinaen Türkiyede 30 teşrinievel 1914 tarihinden evel mevcudiyeti musaddak ve İtalyaya mensup müessesatı mezhebiye ve tedrisiye , sıhhiye ve hayriyenin mevcudiyeti tanılacağını Türk Hükümeti namına beyan ile kesbi şeref eylerim. Hükümetim bugün imza edilen Muahedei Sulhiye tarihinde Türkiyede filen mevcut sair İtalyan müessesatı mümasilesinin vaziyetlerini nizama tevfik etmek üzere hayrihahane surette tetkik edecektir. Hernevi mükellefiyatı maliye noktai nazarından balâdaki müessesat Türk Müessesatı mümasilesile tamamen müsavi muameleye mazhar edilecek ve işbu müessesat hakkında cari olan nizami amme ahkâmile kavanin ve nizamata tâbi olacaktırlar. Maahaza şurası mukarrerdir ki Türk Hükümeti işbu müessesatın şeraiti faaliyetini ve mekteplere gelince tedrisatın amelî teşkilâtını nazarı itibare alacaktır. »

Balâdaki mektubu senet ittihaz eyledim. Ondan dolayı teşekkür ederim .

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim .

*İmza* : Montagna.

## LETTRE

### DU DÉLÉGUÉ ITALIEN AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre, en date de ce jour, relative aux œuvres religieuses, scolaires, hospitalières et d'assistance italiennes existant en Turquie, conçue dans les termes suivants:

« En me référant à la Convention d'établissement signée à Lausanne en date de ce jour, et par suite de la décision prise par le Premier Comité dans sa séance du 19 mai 1923, relativement au remplacement par des lettres de la Déclaration qui aurait été annexée à ladite Convention, j'ai l'honneur de déclarer au nom de mon Gouvernement qu'il reconnaîtra l'existence des œuvres religieuses, scolaires et hospitalières ainsi que les institutions d'assistance reconnues existant en Turquie avant le 30 octobre 1914 et ressortissant à l'Italie; il examinera avec bienveillance le cas des autres institutions similaires italiennes existant de fait en Turquie à la date du Traité de Paix signé aujourd'hui, en vue de régulariser leur situation.

Les œuvres et institutions susmentionnées seront au point de vue des charges fiscales de toute nature traitées sur un pied d'égalité avec les œuvres et institutions similaires turques et seront soumises aux dispositions d'ordre public, ainsi qu'aux lois et règlements régissant ces dernières.

Il est entendu toutefois que le Gouvernement turc tiendra compte des conditions de fonctionnement de ces établissements, et pour ce qui concerne les écoles de l'organisation pratique de leur enseignement.»

J'ai pris acte du contenu de ladite lettre et je vous en remercie.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Signé* : G. C. Montagna.

Son Excellence le Général Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Président de la Délégation Turque à la Conférence de Lausanne.

TİCARET MUKAVELENAMESİNİN BAZI AHKÂ-  
MINA AİT MEKTUPLAR (MADDE 8).

Lozan, 24 temmuz 1923.

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ HARİCİYE  
VEKİLİ VE LOZAN SULH KONFERANSI TÜRK  
HEYETİ MURAHHASASI REİSİ İSMET  
PAŞA HAZRETLERİNE.

Reis Efendi,

Bugünkü tarihli ticaret Mukavenamesinin sekizinci Maddesi mucibince Fransız Hükûmetinin Türkiyeden neş'et ve vürut edip Fransaya ithal olunan mahsulâta bahşetmek tasavvurunda bulunduğu muameleyi size bildirmekle kesbi şeref eylerim.

Merbut cetvelde tadat olunan mahsulât mezkûr Mukavelelerin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren Fransanın gerek tarifelere müteallik ittihaz edeceği tedabir mucibince, gerek tatbiki mukavelât suretile diğer herhangi bir memleketten neş'et ve vürut eden mahsulâta halen tatbik ettiği yahut atiyen tatbik edeceği en ziyade dıçarı tenzilât olmuş miktarı rüsumdan istifade edecekler ve en müsait muamele keyfiyeti esamii mevât ile tarifenin diğer kâffei anasırı hakkında dahi aynı suretle temin edilecektir. Salifüzzikir merbut cetvel, Türkiye'nin Fransaya vukubulan ihıacat ticareti hakkındaki istatistiklere tevfikân tertip edildiği cihetle eğer Türkiye, ticaret Mukavenamesinin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren üç ay müddet zarfında bir ehemmiyeti hakikiyeyi haiz mahsulâtı milliyesinden bazılarının orada asla münderiç bulunmadığını ispat ederse Fransa mezkûr cetveli ikmal etmeyi reddeylemeyecektir.

Şarap ve şarap müstahzaratı müstesna olmak üzere, Türkiyeden neş'et ve vürut eden diğer bilcümle mahsulât, umumî tarife ile asgarî tarife arasındaki farkın yüzde ellisi nisbetinde tezyit edilmiş olan asgarî tarifeye tâbi tutulacaklardır.

Türkiyeden neş'et ve vürut edip Fransa ve Cezayire ithal olunan mahsulâta tatbik edilecek usul Fransanın aynı

#### 4. LETTRES RELATIVES A CERTAINES CLAUSES DE LA CONVENTION COMMERCIALE.

##### a) *Application de l'article 8.*

#### LETTRE DU DÉLÉGUÉ FRANÇAIS AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire connaître le traitement que le Gouvernement français envisage d'accorder, en vertu de l'article 8 de la Convention de commerce en date de ce jour, aux produits originaires et en provenance de Turquie importés en France.

Les produits énumérés dans la liste ci-annexée bénéficieront, dès la mise en vigueur de ladite Convention, des taux de droits les plus réduits que la France applique présentement ou qu'elle pourrait appliquer à l'avenir aux produits originaires et en provenance d'un autre pays quelconque, soit en vertu de mesures tarifaires, soit pour application de conventions, le traitement le plus favorable étant également assuré en ce qui concerne la nomenclature et tous autres éléments du tarif.

Ladite liste annexe étant établie d'après les statistiques du commerce d'exportation de Turquie en France, si la Turquie justifie, dans un délai de trois mois à compter de la mise en vigueur de la Convention commerciale, que certains de ses produits nationaux d'une réelle importance n'y sont point prévus, la France ne refusera pas de compléter la liste.

Tous les autres produits originaires et en provenance de Turquie, à l'exclusion des vins et produits vinicoles, seront soumis au tarif minimum, majoré de 50 p. 100 de la différence entre ce tarif et le tarif général. Le régime qui sera réservé aux produits originaires et en provenance de Turquie en-

usulü rüsumiyeyi haiz bütün Fransız müstemlekâtında dahi aynı suretle tatbik edilecektir. Diğer müstemlekât, müstamerat ve himaye memleketlerinde Türkiyeden neş'et ve vürut eden mahsulâta tatbik edilecek usul en ziyade mazharı müsaade millet muamelesi olacaktır.

Muvafakatlerinin teyiden inbasına lûtf buyurmalarını Zati Âlilerinden rica ile takdimi ihtiramat eylerim.

*Imza : Pellé .*

---

France et en Algérie sera également appliqué dans toutes les colonies françaises ayant le même régime douanier que la métropole. Dans les autres colonies, possessions et pays de protectorat, le régime applicable aux produits originaires et en provenance de Turquie sera le traitement de la nation la plus favorisée.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien me confirmer son accord et d'agréer les assurances de ma très haute considération.

*Signé : Pellé .*

Son Excellence le Général ISMET PACHA , Ministre des Affaires étrangères, Président de la Délégation turque à la Conférence de Lausanne.

---

TÜRK HÜKÜMETİNE TEVDİ OLUNAN  
MEKTUBA MERBUT CETVEL.

Tarife numarası.	<i>EMTİANIN ESAMISI.</i>
15	Sülük.
20 mükerrer	Barsak, taze , kuru veya tuzlu .
21	Ham deri , taze veya kuru , büyük veya küçük .
22	Ham kürk , adatavşanı , tavşan ve sair hayvanat postları .
23	Yün .
24	At kılı .
25	Ham tüy , taranmış veya atılmış .
26	İpek .
33	Balmumu .
34	Kümes hayvanatı yumurtalarına müteallik mevat .
39	Azotlu gübre .
45 58	Saydımahî mahsulâtı , mercan , inci ve saire .
59-67	Tababete ve itriyata müteallik ham mevaddı hayvaniye , sünger , kemik , ham mevaşi turnağı , ham mevaşi boynuzu ve saire .
68-73	Hububat .
79	Pirinç .
80	Kuru sebze , fasulye ve mercimek dahil olmak üzere .
82	Darı , kuşyemi , alpist ( alpiste ) .
84	Sofra meyvaları .
85	Ceviz müstesna olmak üzere kuru sofraya meyşleri ezcümle üzüm , incir , şamfıstığı ve saire .
86	Meyva şekerlemesi ve şeker veya bal ile konserve edilmiş sofraya meyvaları .
87	Taze anason .
88	Ardıç meyvası ve fenuy ( fenouil ) raziyane ve taktir olunacak diğer meyvalar ve yağlı meyvalar .
89	Tohum .
93	Şurup ve mamul şeker .

LISTE ANNEXE À LA LETTRE ADRESSÉE  
AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE.

NUMÉRO du TARIF.	DESIGNATION DES MARCHANDISES.
Ex. 15.	Sangsues.
20 bis.	Boyaux frais, secs ou salés.
21	Peaux brutes, fraîches ou sèches, grandes ou petites.
22	Pelleteries brutes ... { de lapin ou de lièvre. autres.
23	Laines.
24	Crins.
25	Poils bruts, peignés ou cardés.
26	Soies.
33	Cires.
34	En ce qui concerne les œufs de volaille.
39	Engrais azotés.
45 à 58.	Produits de pêche, corail et perles, etc.
59 à 67.	Substances animales brutes propres à la médecine ou à la parfumerie, éponges, os et sabots de bétail bruts, cornes de bétail brutes, etc.
68 à 73.	Céréales.
79	Riz.
80	Légumes secs, y compris haricots et lentilles.
82	Dari, millet et alpiste.
84	Fruits de table.
85	Fruits de table secs, raisins, figues, pistaches et autres, à l'exception des noix.
86	Fruits de table confits ou conservés au sucre ou au miel.
87	Anis vert.
88	Baies de genièvre et de fenouil et autres fruits à distiller et fruits oléagineux.
89	Graines à ensemercer.
93	Sirops et bonbons.

Tarife numarası.	<i>EMTIANIN ESAMISI.</i>
95	Reçel.
111-112 <sup>mükerrer</sup>	Züyutu tayyare, gül, nane ve diğer yağları.
115	Zift ve katran.
141 - 142	Pamuk, keten, ham, yıkanmış ve sair şekillerde kendir.
170 mükerrer	Gayri mezkûr mahsulâtı nebatiye döküntüleri, bilhassa meyankökü ve usaresi, cehri.
174	Her nevi mermer.
184	Kireç ve alçı, çimento.
189	Kükürt.
202	Kuyumcu külü, rögre ( regret ).
204	Demir cevheri.
218	Demir toz ve talaşı.
219	Dökme demir.
221	Bakır köhne mamulâtı enkazı ve talaşı.
222	Kurşun.
223	Çinko, cevher, ham külçe halinde, külçe çubuk veya levha.
226	Civa.
227	Antimon.
233	Başka yerde zikrolunmayan maden cevherleri, Denizköpüğü, gürherçile ve güherçileli fitil v.s.
311	İspirtosuz itriyat ( sabundan gayri ).
312	Adi sabun.
315	İspirtosuz maimukattar.
321	Her nevi mum.
327	Albümin.
343 - 344	Çini.
346	İnce çini ve majolik ( majolique ).
368 - 381	Pamuk ipliği, yün ipliği, kıl iplik, keten ipliği, kamçıbaşı ve hernevi ipek ipliği.
382	Keten ve kenevir dokuma.

NUMÉRO du TARIF.	DESIGNATION DES MARCHANDISES.
95	Confitures.
111 et 112 bis.	Essence de roses, menthol et autres essences et huiles volatiles.
115 bis.	Poix et goudron.
141-142	Coton, lin, chanvres écrus, lavés, etc.
170 bis.	Produits déchets végétaux non dénommés, notamment racines et jus de réglisse, grai- nes jaunes.
174	Marbre de toutes espèces.
184	Chaux et plâtres, ciments.
189	Soufre.
202	Cendres et regrets d'orfèvres.
204	Fer ( Minerai ).
218	Limaillles et battitures de fer.
219	Ferrailles de fonte.
221	Limaillles et débris de vieux ouvrages de cuivre.
222	Plomb.
223	Zinc ( Minerai, en masses brutes, saumons, barres ou plaques ).
225	Mercure natif.
227	Antimoine.
253	Minerais, non dénommés, écume de mer, salpêtre et mèches salpêtrées, etc.
311	Parfumeries ( autres que savons ) non alcoo- liques.
312	Savons communs.
315	Eaux distillées non alcooliques.
321	Bougies de toutes espèces.
327	Albumine.
343 - 344	Faïences.
346	Faïences fines et majolique.
368 à 381	Fils de coton, de laine, de poils de lin, de bourre de soie et de soies de toutes espèces.
382	Tissus de lin, de chanvre.